

Enéide 06 vers 212-235**Les funérailles de Misène****Le monument pour les siècles à venir**

Nec minus interea Misenum in litore Teucri
 flebant et cineri ingrato suprema ferebant .
 Principio pinguem taedis et robore secto
 ingentem struxere pyram , cui frondibus atris 215
 intexunt latera et ferales ante cupressos
 constituunt , decorantque super fulgentibus armis .
 Pars calidos latices et athena undantia flammis
 expediunt , corpusque lavant frigentis et ungunt .
 Fit gemitus . Tum membra toro defleta reponunt 220
 purpureasque super vestes , velamina nota ,
 conjiciunt . Pars ingenti subiere feretro ,
 triste ministerium ! , et subjectam more parentum
 aversi tenuere facem . Congesta cremantur
 turea dona , dapes , fuso crateres olivo . 225

Postquam collapsi cineres et flamma quievit ,
 reliquias vino et bibulam lavere favillam ,
 ossaque lecta cado texit Corynaeus atheno .
 Idem ter socios pura circumtulit unda ,
 spargens rore levi et ramo felicis olivae , 230
 lustravitque viros dixitque novissima verba .

At pius Aeneas ingenti mole sepulcrum
 imponit suaque arma viro , remumque tubamque ,
 monte sub aereo , qui nunc Misenus ab illo
 dicitur aeternumque tenet per saecula nomen . 235

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-211*)minus. *adv.* ²: moinsinterea , *adv.* ³: entre-temps, pendant ce temps, dans l'intervalle, cependantcinis. , cineris *m* ⁴: cendreingratus , a, um ²: dépourvu de reconnaissance, ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de) ;

insensible ;

supremus , a, um ³: **1** le dernier ; **3** suprême ;

suprema < s e officia > ferre : rendre les derniers devoirs

principium , ii n ²: le commencement; / principio : au tout début, tout d'abord ;

pinguis. , is, e ⁴: gras ; poisseux (*de résine*)

taeda. , ae f: pin ; branche de pin ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper, fendre

215

struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: construire ; préparer ;

pyra, , pyrae f: le bûcher

frons. , frondis. , f ⁴: feuillage, branche couverte de feuilles

intexo , is, intexere , intexui , intextum : **1** entrelacer; mêler (*voc pictural*) ; **2** envelopper, tapisser ;

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;

ante. ¹: *adv.* : devant ;

cupressus , i f ou m: le cyprès

constituo , is, constituere , constitui , constitutum ¹: placer debout, , dresser, installer, fixer ;

decoro , as, decorare, decoravi, decoratum : embellir, décorer

super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;

fulgeo , es, fulgere , fulsi ³: étinceler, resplendir

arma. , armorum n ¹: les armes (*défensives*), armes ;

calidus , a, um ⁴: chaud

latex , laticis m : le liquide ; l'eau ;

aenum. / ahenum , i n (e long) : le chaudron

undo. , as, undare , avi, undatum : bouillonner

expedio , is, expedire , expediti / expediti , expeditum ³: préparer

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: laver, baigner ;

frigeo , er, frigere : être froid, être glacé

corpus frigentis < s e Miseni >

unguo. / ungo. , is, unguere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer

220

fio. , is, fieri , factus sum ¹: naître ; se produire;

gemitus , us m ⁴: gémissement, plainte

membrum. , i n (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

torus. , i m ³: le lit ; le lit funèbre ;

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn*, aliquem) ;
 repono , is, reponere , reposui , repositum ³: faire reposer sur (in + *acc.* , ou *datif seul*) ;
 déposer ;

purpureus , a, um : de pourpre

super : adverbe

vestis. , is *f* ²: vêtement ;

velamen , velaminis *n* : le voile, le vêtement, la robe

conjicio / conicio , is, conjicere / conicere , conjeci , conjectum ³: **1** jeter, jeter ensemble ; **2**
 introduire, mettre ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + *datif*. : **1** aller sous ; **2** se mettre sous un
 fardeau, se charger d'un fardeau ;

feretrum , i *n* : ce qui sert à porter => le brancard

ministerium , ii *n* : travail, office ;

triste ministerium accusatif exclamatif

subjicio / subicio , is, subjicere , subjeci , subjectum ⁴: placer sous, mettre aux pieds de ;
 présenter ;

mos. , moris. , *m* ¹: coutume, manière, usage ; / more / de more : selon la coutume, selon
 l'usage ;

parens. , parentis *m ou f* ¹: le père *ou* la mère ; / *au pl.* : les aïeux, les ancêtres ;(*gén. pl. poét.*
 parentum) ;

avertor, averteris, averti , aversus sum ³: se détourner ;

fax. , facis. , *f* ³: torche , torche funèbre ;

congero , is, congerere , conguessi , congestum ⁴: entasser, amasser ;

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

congesta : neutre pluriel, car porte sur plusieurs noms de choses de genres différents

225

tureus , a, um : d'encens

donum. , i *n* ²:, offrande ;

dapes, dapium : le sacrifice offert aux dieux ; les victimes consacrées ;

crater. (*deux syllabes longues*), crateris (*acc pl grec: crateras*) : cratère , ; vase à huile ;

fuso olivo : *abl. abs.*

olivum , i *n* : l'huile

collabor , eris, collabi , collapsus sum : **1** s'écrouler, s'affaïsser ; **2** s'évanouir, défaillir ;

collapsi < s e sunt >

reliquiae , arum *f*: les restes, les débris

vinum. , i *n*²: le vin

bibulus , a, um : **1** avide de boire, assoiffé ; **2** qui boit, qui s'imprègne ;

lavo. , as, are, lavi. , lautum. ⁴: laver

favilla , ae *f*: la cendre légère (*encore chaude*)

os. , ossis. , *n*³: l'os

lego. (e *bref*) , is, legere , legi. , lectum. ²: recueillir

cadus. , i *m* : urne funéraire ;

Corynaeus , i *m* : Corynée , *nom d'homme*

Corynée : cf En 09, v571 ; repris par idem au vers suivant ;

ter. ⁴: trois fois

purus. , a, um ³: pur

circumfero , fers, circumferre , circumtuli , circumlatum : purifier (qqn, qqch) par aspersion en opérant une circumambulation ;

230

spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. ²: asperger, arroser ;

spargere aliquem aliqua re : expression rituelle

ros. , roris. , *m* : **1** la rosée ; l'eau (*qui coule*) ; le liquide ; **2** = ros marinus : le romarin ;

felix. , felicis *adj* ²: fécond, fertile ;

oliva , ae *f*: olivier ;

lusto. , as, lustrare, lustravi ⁴: purifier

novissimus , a, um ¹: *superlatif de novus* : dernier

verbum. , i *n*¹: **1** le mot ; **2** la parole

novissima verba : il s'agit des dernières paroles rituelles adressées à un mort : «

Salve, vale, ave ! »

moles. , molis *f*³: la masse ;

impono / inpono , is, imponere , imposui , impositum ²: mettre en place par-dessus

remus. , i *m*⁴: la rame ;

tuba. , ae *f*: trompette (*militaire*)

mons. , montis. , *m*¹: montagne, mont

sub. ¹: + *abl.* : **1** sous ; **2** au bas de, au pied de, près de ;

aerius , a, um : aérien, de l'air, élevé en l'air, qui se perd dans les airs

235

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. ¹: (*impératif: dic.*) (*i long*): dire le nom, nommer, appeler ;

aeternus , a, um ²: éternel ;

aeternum : attribut du COD nomen

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: maintenir , garder

saeculum / saeculum. , i n ³: génération, époque, cycle (ces « cycles » d'une centaine d'années étaient censés être délimités par des annonces prophétiques ; 10 cycles formaient la « Grande année » - *magnus ordo* - ; le premier était « l'âge d'or », consacré à Saturne, et le dernier « l'âge du Soleil » consacré d'après les pythagoriciens à Apollon) ; => siècle ;

Vocabulaire alphabétique :

aenum. / ahenum , i n (e long) : le chaudron

aerius , a, um : aérien, de l'air, élevé en l'air, qui se perd dans les airs

aeternus , a, um ²: éternel ;

ante. ¹: *adv.* : devant ;

arma. , armorum n ¹: les armes (*défensives*), armes ;

avertor, averteris, averti , aversus sum ³: se détourner ;

bibulus , a, um : **1** avide de boire, assoiffé ; **2** qui boit, qui s'imprègne ;

cadus. , i m : urne funéraire ;

calidus , a, um ⁴: chaud

cinis. , cineris m ⁴: cendre

circumfero , fers, circumferre , circumtuli , circumlatum : purifier (qqn, qqch) par aspersion en opérant une circumambulation ;

collabor , eris, collabi , collapsus sum : **1** s'écrouler, s'affaïsser ; **2** s'évanouir, défaillir ;

congero , is, congerere , congessi , congestum ⁴: entasser, amasser ;

conjicio / conicio , is, conjicere / conicere , conjeci , coniectum ³: **1** jeter, jeter ensemble ; **2** introduire, mettre ;

constituo , is, constituere , constitui , constitutum ¹: placer debout, , dresser, installer, fixer ;

Corynaeus , i m : Corynée , *nom d'homme*

crater. (*deux syllabes longues*), crateris (*acc pl grec: crateras*) : cratère , ; vase à huile ;

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

cupressus , i *fou m*: le cyprès

dapes, dapium : le sacrifice offert aux dieux ; les victimes consacrées ;

decoro , as, decorare, decoravi, decoratum : embellir, décorer

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, aliquem*) ;

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. ¹: (*impératif: dic.*) (i long): dire le nom, nommer, appeler ;

donum. , i n ²: offrande ;
 expedio , is, expedire , expediti / expeditum ³: préparer
 favilla , ae f: la cendre légère (*encore chaude*)
 fax. , facis. , f ³: torche , torche funèbre ;
 felix. , felicis *adj* ²: fécond, fertile ;
 feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;
 feretrum , i n : ce qui sert à porter => le brancard
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: naître ; se produire;
 frigeo , er, frigere : être froid, être glacé
 frons. , frondis. , f ⁴: feuillage, branche couverte de feuilles
 fulgeo , es, fulgere , fulsi ³: étinceler, resplendir
 gemitus , us m ⁴: gémissement, plainte
 impono / inpono , is, imponere , imposui , impositum ²: mettre en place par-dessus
 ingratus , a, um ²: dépourvu de reconnaissance, ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de) ;
 insensible ;
 interea , *adv.* ³: entre-temps, pendant ce temps, dans l'intervalle, cependant
 intexo , is, intexere , intexui , intextum : **1** entrelacer; mêler (*voc pictural*) ; **2** envelopper,
 tapisser ;
 latex , laticis m : le liquide ; l'eau ;
 lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: laver, baigner ;
 lavo. , as, are, lavi. , lautum. ⁴: laver
 lego. (e *bref*) , is, legere , legi. , lectum. ²: recueillir
 lustro. , as, lustrare, lustravi ⁴: purifier
 membrum. , i n (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;
 ministerium , ii n : travail, office ;
 minus. *adv.* ²: moins
 moles. , molis f ³: la masse ;
 mons. , montis. , m ¹: montagne, mont
 mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage; / more / de more : selon la coutume, selon
 l'usage;
 novissimus , a, um ¹: *superlatif de novus* : dernier
 oliva , ae f: olivier ;
 olivum , i n : l'huile
 os. , ossis. , n ³: l'os

parens. , parentis *m ou f* ¹: le père *ou* la mère ; / *au pl.* : les aïeux, les ancêtres ;(*gén. pl. poét.* parentum) ;

pinguis. , is, e ⁴: gras ; poisseux (*de résine*)

principium , ii *n* ²: le commencement ; / principio : au tout début, tout d'abord ;

purpureus , a, um : de pourpre

purus. , a, um ³: pur

pyra, , pyrae *f*: le bûcher

reliquiae , arum *f*: les restes, les débris

remus. , i *m* ⁴: la rame ;

repono , is, reponere , reposui , repositum ³: faire reposer sur (*in + acc.* , *ou datif seul*) ; déposer ;

ros. , roris. , *m* : **1** la rosée ; l'eau (*qui coule*) ; le liquide ; **2** = ros marinus : le romarin ;

saeculum / saeculum. , i *n* ³: génération, époque, cycle (*ces « cycles » d'une centaine d'années étaient censés être délimités par des annonces prophétiques ; 10 cycles formaient la « Grande année » - magnus ordo - ; le premier était « l'âge d'or », consacré à Saturne, et le dernier « l'âge du Soleil » consacré d'après les pythagoriciens à Apollon*) ; => siècle ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper, fendre

spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. ²: asperger, arroser ;

struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: construire ; préparer ;

sub. ¹: + *abl.* : **1** sous ; **2** au bas de, au pied de, près de ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + *datif.* : **1** aller sous ; **2** se mettre sous un fardeau, se charger d'un fardeau ;

subjicio / subicio , is, subjicere , subjeci , subjectum ⁴: placer sous, mettre aux pieds de ; présenter ;

super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;

supremus , a, um ³: **1** le dernier ; **3** suprême ;

taeda. , ae *f*: pin ; branche de pin ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: maintenir , garder

ter. ⁴: trois fois

torus. , i *m* ³: le lit ; le lit funèbre ;

tuba. , ae *f*: trompette (*militaire*)

tureus , a, um : d'encens

undo. , as, undare , avi, undatum : bouillonner

unguo. / ungo. , is, unguere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer

velamen , velaminis *n* : le voile, le vêtement, la robe

verbum. , *i n* ¹: **1** le mot ; **2** la parole

vestis. , *is f* ²: vêtement ;

vinum. , *i n* ²: le vin

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ante. ¹: *adv.* : devant ;

arma. , armorum *n* ¹: les armes (*défensives*), armes ;

constituo , *is*, constituere , constitui , constitutum ¹: placer debout , dresser, installer, fixer ;

dico. , *is*, dicere , dixi. , dictum. ¹: (*impératif*: dic.) (*i long*): dire le nom, nommer, appeler ;

fio. , *is*, fieri , factus sum ¹: naître ; se produire;

mons. , montis. , *m* ¹: montagne, mont

mos. , moris. , *m* ¹: coutume, manière, usage; / more / de more : selon la coutume, selon l'usage;

novissimus , a, um ¹: *superlatif de novus* : dernier

parens. , parentis *m ou f* ¹: le père *ou* la mère ; / *au pl.* : les aïeux, les ancêtres ;(*gén. pl. poét. parentum*) ;

sub. ¹: + *abl.* : **1** sous; **2** au bas de, au pied de, près de ;

teneo , *es*, tenere , tenui , tentum. ¹: maintenir , garder

verbum. , *i n* ¹: **1** le mot ; **2** la parole

Fréquence 2

aeternus , a, um ²: éternel ;

donum. , *i n* ²:, offrande ;

felix. , felicitas *adj* ²: fécond, fertile ;

impono / inpono , *is*, imponere , imposui , impositum ²: mettre en place par-dessus

ingratus , a, um ²: dépourvu de reconnaissance, ingrat (*in* + *acc.* : envers, à l'égard de) ;

insensible ;

lego. (*e bref*) , *is*, legere , legi. , lectum. ²: recueillir

membrum. , *i n* (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

minus. *adv.* ²: moins

principium , *ii n* ²: le commencement; / principio : au tout début, tout d'abord ;

spargo. , *is*, spargere , sparsi. , sparsum. ²: asperger, arroser ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + *datif*. : **1** aller sous ; **2** se mettre sous un fardeau, se charger d'un fardeau ;
 vestis. , is *f* ²: vêtement ;
 vinum. , i *n* ²: le vin

Fréquence 3

avertor, averteris, averti , aversus sum ³: se détourner ;
 conjicio / conicio , is, conjicere / conicere , conjeci , conjectum ³: **1** jeter, jeter ensemble ; **2** introduire, mettre ;
 expedio , is, expedire , expediti / expediti , expeditum ³: préparer
 fax. , facis. , *f* ³: torche , torche funèbre ;
 fulgeo , es, fulgere , fulsi ³: étinceler, resplendir
 interea , *adv.* ³: entre-temps, pendant ce temps, dans l'intervalle, cependant
 moles. , molis *f* ³: la masse ;
 os. , ossis. , *n* ³: l'os
 purus. , a, um ³: pur
 repono , is, reponere , reposui , repositum ³: faire reposer sur (*in* + *acc.* , ou *datif seul*) ;
 déposer ;
 saeculum / saeculum. , i *n* ³: génération, époque, cycle (*ces « cycles » d'une centaine d'années étaient censés être délimités par des annonces prophétiques ; 10 cycles formaient la « Grande année » - magnus ordo - ; le premier était « l'âge d'or », consacré à Saturne, et le dernier « l'âge du Soleil » consacré d'après les pythagoriciens à Apollon*) ; => siècle ;
 supremus , a, um ³: **1** le dernier ; **3** suprême ;
 torus. , i *m* ³: le lit ; le lit funèbre ;

Fréquence 4

calidus , a, um ⁴: chaud
 cinis. , cineris *m* ⁴: cendre
 congero , is, congerere , congressi , congestum ⁴: entasser, amasser ;
 frons. , frondis. , *f* ⁴: feuillage, branche couverte de feuilles
 gemitus , us *m* ⁴: gémissement, plainte
 lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: laver, baigner ;
 lustrō. , as, lustrare, lustravi ⁴: purifier
 pinguis. , is, e ⁴: gras ; poisseux (*de résine*)

remus. , i *m*⁴: la rame ;

seco. , as, secare , secui , sectum. ⁴: couper, fendre

struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: construire ; préparer ;

subjicio / subicio , is, subjicere , subjeci , subjectum ⁴: placer sous, mettre aux pieds de ;
présenter ;

ter. ⁴: trois fois

ne pas apprendre

aenum. / ahenum , i *n* (e *long*) : le chaudron

aerius , a, um : aérien, de l'air, élevé en l'air, qui se perd dans les airs

bibulus , a, um : **1** avide de boire, assoiffé ; **2** qui boit, qui s'imprègne ;

cadus. , i *m* : urne funéraire ;

circumfero , fers, circumferre , circumtuli , circumlatum : purifier (qqn, qqch) par aspersion
en opérant une circumambulation ;

collabor , eris, collabi , collapsus sum : **1** s'écrouler, s'affaïsser ; **2** s'évanouir, défaillir ;

Corynaeus , i *m* : Corynée , *nom d'homme*

crater. (*deux syllabes longues*), crateris (*acc pl grec: crateras*) : *m* : cratère , ; vase à huile ;

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

cupressus , i *fou m*: le cyprès

dapes, dapium *f pl* : le sacrifice offert aux dieux ; les victimes consacrées ;

decoro , as, decorare, decoravi, decoratum : embellir, décorer

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, aliquem*) ;

favilla , ae *f*: la cendre légère (*encore chaude*)

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;

feretrum , i *n* : ce qui sert à porter => le brancard

frigeo , er, frigere : être froid, être glacé

intexo , is, intexere , intexui , intextum : **1** entrelacer; mêler (*voc pictural*) ; **2** envelopper,
tapisser ;

latex , laticis *m* : le liquide ; l'eau ;

ministerium , ii *n* : travail, office ;

oliva , ae *f*: olivier ;

olivum , i *n* : l'huile

purpureus , a, um : de pourpre

pyra , pyrae *f*: le bûcher

reliquiae , arum *f* : les restes, les débris

ros. , roris. , *m* : **1** la rosée ; l'eau (*qui coule*) ; le liquide ; **2** = ros marinus : le romarin ;

super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;

taeda. , ae *f* : pin ; branche de pin ;

tuba. , ae *f* : trompette (*militaire*)

tureus , a, um : d'encens

undo. , as, undare , avi, undatum : bouillonner

unguo. / ungo. , is, unguere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer

velamen , velaminis *n* : le voile, le vêtement, la robe

Comparaison de traductions :

*Pars calidos latices et athena undantia flammis
expediunt , corpusque lavant frigentis et ungunt .
Fit gemitus . Tum membra toro defleta reponunt
purpureasque super vestes , velamina nota ,
conjiciunt .*

« Traduction » J Delille , Michaud Fratres, Paris, 1813:

Pour en baigner le corps, digne objet de leurs larmes,
Ils répandent les flots bouillonnants dans l'airain,
Et de riches parfums s'épanchent de leurs mains.
On gémit, on le met sur le lit funéraire,
De ses restes muets triste dépositaire,
On étend au-dessus ses habits précieux,
Dépouille si connue et si chère à leurs yeux !

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Les uns font chauffer de l'eau dans des vases d'airain qui bouillonnent sur la flamme ; ils lavent le corps glacé et le baignent de parfums. On gémit. Puis le lit funéraire reçoit le cadavre sur lequel on a pleuré, et l'on jette dessus ses vêtements de pourpre, son costume familial.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Les uns préparent l'eau chaude et font bouillir les vases d'airain sur la flamme ; ils lavent le corps glacé et le parfument. Un gémissement se fait entendre. Puis, lorsqu'on a pleuré sur le cadavre, on le dépose sur un lit funèbre, et l'on jette sur lui ses vêtements de pourpre, son costume familial.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Les uns préparent l'eau chaude, les vaisseaux de bronze bouillonnant sur les flammes. Ils lavent et parfument le corps glacé. On pousse le gémissement. Puis on place sur un lit ces membres couverts de larmes, on jette dessus draps de pourpre, parures familières.

*Idem ter socios pura circumtulit unda ,
spargens rore levi et ramo felicis olivae ,
lustravitque viros dixitque novissima verba .*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

Le rameau de la paix répand l'onde lustrale.
On pleure encor Misène, on l'appelle trois fois,
Et les derniers adieux attendrissent leurs voix.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Et trois fois le même Corynée a fait le tour de ses compagnons en les aspergeant d'eau lustrale avec une branche légère de romarin et un rameau d'olivier fertile ; il les a purifiés et a prononcé les dernières paroles.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Trois fois il promena l'eau lustrale autour de ses compagnons, les aspergeant avec une branche légère de romarin et un rameau d'olivier fertile, puis il les purifia et prononça les dernières paroles.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Avec une onde pure il fit aussi trois fois le tour de ses compagnons, les aspergeant de rosée légère avec une branche d'olivier portant fruit, il purifia les hommes et dit les dernières paroles.